

我的履历书

神户的城市经营

神户市长 宫崎辰雄 著



神戶的城市經營

〔日〕神戶市長 宮崎辰雄 著

朱萬清 朱 鵬 譯

原田松三郎 校

天津人民出版社

我的履历书
神户的城市经营
【日】宫崎辰雄 著
朱万清 朱鹏 译
原田松三郎 校
天津人民出版社出版

(天津市赤峰道121号)

天津美术印刷厂印刷 新华书店天津发行所发行

•

787×1092毫米 32开本 5.25印张 8插页86千字

1986年12月第1版 1986年12月第1次印刷

印数：21 6,480

精：—3,620

统一书号：11072·200

定 价：平2.50元

精3.50元



著者近影



同周总理握手的著者



著者与李瑞环市长



神戸港湾人工島



神戸综合运动公园田径场

原版序言

本书是以《日本经济新闻》刊载的《我的履历书》为基础修改而成的，截止一九八五年三月，已经连载了三十期。在接受新闻社的委托之前，我未曾考虑过把自身的经历记录下来，流传于世。虽然《日本经济新闻》的“我的履历书”一栏是我素日十分喜爱的栏目，但却从未想过自己在这栏目中出头露面。我不过是一个城市的市长，实在不适宜做这个拥有全国众多读者的栏目中引人注目的人物，这一点我比谁都清楚。

尽管如此，我还是受到各方面的慰勉和鼓励。究其原因，恕我随意解释，这可能是因为担任市长的职务时间长，一贯朴实、勤恳的缘故；也可能是因为从战前到战后，我一直参与了地方行政，有着点滴体会，于是引起了地方诸多官长的一些兴趣；或者正是因为我极其平凡，才自然而然地和大家联系起来，产生了感情，发生了共鸣吧！

在这之前，我曾为报纸、杂志写过回忆性文章，并把发表过的随感也汇集成册。但把从出生到现在的经历有系统地总结起来，公诸于众，还是平生第一次。有人说借此机会可以倾诉衷肠，这话说得颇有风趣，而我感到的则是会得到更多地学习机会。因为我可以重新回顾做地方行政工作是如何起步的情景，又可以重新领会做市政工作所肩负的重大使命，所以我内心不免充满喜悦和感激之情。

现在，我高兴地得悉，读者们对神户市经营的背景已有充分的理解，对神户市新兴街道也抱有极大的兴趣，有的企业还要把这份材料作为教育职工的教材，真是令人欢欣鼓舞。本书过去连载时，限于版面，文不尽意以及疏漏之处在所难免，借此新版机会，做了若干增订，与读者见面。

值此新版之际，谨向热情协助我的诸位，特别是《日本经济新闻》社的田村祥藏文化部长，山下磐根大阪总社地方部长（现任神户分社长），内山和郎神户分社长（现任日本消费经济研究所事务局长），小林隆次神户分社编辑课长表示由衷的谢意。

宫崎辰雄

1985年5月

中文版序言

《我的履历书》所介绍的是我在神户市政工作中的平凡体会，它能在中国翻译出版，并出乎意料地得到邻邦友人的好评，我为此深感荣幸。

正如拙著里所说，“城市是有生命力的”，尽管国家有着统一的行政、财政制度，但只要市长以身作则，调动本地区市民的才智，促进技术开发，就能使城市建设和人民生活彻底得到改善。

半个世纪以来，我在神户市历任市府职员、副市长、市长等职，通常是深入实际、认真观察，多年来历尽艰辛，因而感受较多，体会较深。所以本人以为，虽然每个城市在发展上会受各种条件的局限，但只要引导得法，积极启发“行政智慧”，自治团体带头，在有限资源和特定职权范围内，也可能使原有的社会环境发生变化，生机蓬勃，让市民生活富裕，使地区经济充满活力。

应摆脱官僚作风，还要制定可行的创造性政策，当

然要有经营手段和进取精神。而这种精神的发挥，还须依靠行政负责人的才干。本书就是基于这一认识而写成的。它若能为中国城市行政工作提供点滴参考价值，那将是作者最大的欣慰。

承蒙李瑞环市长等天津朋友的大力支持，以及译校者的辛勤劳动，才使《我的履历书》得以同中国读者见面，在此一并表示由衷的感谢。

神户市长 宫崎辰雄

1986年7月

序

李 瑞 环

日本神户是天津的友好城市，神户市长宫崎辰雄先生是天津人民的老朋友。他的新著《我的履历书》中译本在天津出版，是天津神户两个姊妹城市友好交往中一件很有意义的事。

《我的履历书》是一本自传体的著作。著者从二十六岁开始在神户市役所工作，迄今近半个世纪。他连任四届神户市长助理（副市长）和四届神户市长，大半生事业致力于神户市的复兴与发展。神户著名的人工岛的兴建，六甲山的开通，国际博览会和世界大学生运动会的举办，无不倾注了著者的心血与精力。可以说，神户在战后的废墟上建设成日本重要的现代化城市 and 世界第一流国际贸易港口，与著者的名字是分不开的。这本书的副题“神户的城市经营”确实是画龙点睛之笔。“从一个人看一个城市”，我以为读者不妨用这样的观点去阅读这本书，从中得到有益的启迪。

宫崎辰雄先生一贯热衷于中日友好事业，对于发展天津神户的友谊与合作作出了重大的贡献。早在一九七二年中日两国邦交正常化不久，宫崎先生即率日本青少年游泳访华团访问中国，并受到了周恩来总理的接见。在周总理的亲切关怀下，天津和神户于一九七三年结为中日两国间的第一对友好城市。十三年来，双方的各界人士交往日益频繁，经济技术文化交流取得可喜成就，两市的友谊与日俱增。在这本书中也概括地记录了这一友好交往的肇始与进程。

宫崎辰雄先生《我的履历书》与天津广大读者见面，是天津神户两市友好合作事业发展的一个重要标志。我常讲，了解是友谊的前提，友谊是合作的基础，朋友之间贵在知心。我热诚地期望，通过这本书的出版与发行，能够进一步增进我们相互间的深刻了解；我衷心地祝愿，天津神户两个友好城市和中国日本两大民族源远流长的友谊世代相传，合作与交流不断发展！

1986年8月于天津

目 录

城市经营	(1)
幼年时代	(5)
神戸三中	(9)
寄宿生活	(13)
河本事件	(17)
火柴公司	(21)
神戸市政府	(25)
结 婚	(29)
神戸大空袭	(34)
战争结束	(39)
战后的第一次市长竞选	(43)
恢复战争创伤	(47)
任经济局长时期	(52)
重建财政制度	(57)
开发六甲山	(61)

“技术专家”原口市长·····	(65)
当选市长·····	(68)
创造造福于人的城市·····	(72)
先行施策·····	(77)
神户市的开发事业·····	(83)
港湾人工岛·····	(88)
有效地利用公债·····	(92)
外围组织·····	(97)
最高推销员·····	(102)
登山热·····	(106)
国际港湾城市·····	(110)
神户的标志·····	(114)
人工岛博览会·····	(118)
世界大学生运动会·····	(122)
保护市民的市政·····	(126)
注释·····	(131)
附表·····	(136)
年谱·····	(144)
著作·····	(155)
审校者的话·····	(156)

城 市 经 营

常常听到有人风言风语说：“神户市善于做买卖”，“神户市是个大股份公司。”不错，一九八一年神户人工岛博览会^①赢利一百亿日元；签订外债期货合同又获得了一百亿日元的汇兑差益，这类话题确非少见。最近在生产神户葡萄酒的基础上又开始出售神户水，同样获得好评，生产上忙得应接不暇。看到这些，人们也许就会自然相信“神户市是个最大的企业”的说法绝非无稽之谈。从行政方面来看，它不仅包括其本身福利事业的公共行政，也包括进行盈亏核算的企业行政。在发展后者方面，如何发挥好与之相应的经营能力，则是市长应尽的责任和义务。

本来，过分追求赢利不是行政工作的本分，这一点我是清楚的。但是，我也冒天下之大不韪地说一句，没有经营能力，任何一个处于财政危机的所谓自治体也无法提高居民的社会福利，所谓“地方时代”等口号只不

过是个画饼。我曾多次提倡搞活城市经营，反复地进行各种实验，其意就在于不遗余力地实现地方自主。

不容否认，地方制度多变和地方税源贫乏的情况确实存在，然而在这种情况下，如何充分发挥它们的作用，这对地区经济活力、市民福利水平有很大的影响。

迄今为止，我在神户市就职已有四十八年，经历了近半个世纪的岁月。做了十六年的市长助理，做市长也是第十六个年头了。从做市长助理那天算起，我担任市政方面的工作已经超过了三十年。地方城市所具有的财源、权力是有限的。要想知道“市长应该做些什么”，则必须首先搞清“市长究竟能干些什么”。政治壁垒坚实，财政制约森严，空喊财政贫困是不会得到市民同情的。

借就任市长的机会，我曾想方设法谋求过自治体的独立。我排除毫无效率的衙门作风，推动了充分发挥经营能力的企业化自治体。自治体的管理范围极其广泛，既包括户籍、教育，也包括自来水、交通事业，还包括住宅区的建造和填海工程等等。自治体是个“专门出售公共服务的公司”，大城市是“公众复合企业”。市长与其说要做一位政治家，莫如说更需要他具有一个经营者的能力。

在着手进行的多种事业中，作为公共开发事业，外汇贷款、开劈六甲山填筑海上城市——人工岛，这些都